

MEMORANDUM DE FINANȚARE

Comisia Europeană, denumită în continuare "COMISIA", acționând pentru și în numele Comunității Europene, denumită în continuare "COMUNITATEA"

pe de o parte, și

Guvernul României, denumit în continuare "BENEFICIARUL"

pe de altă parte,

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

Măsura la care se face referire la Articolul 1 de mai jos va fi executată și finanțată din resursele bugetare ale COMUNITĂȚII, conform prevederilor cuprinse în prezentul memorandum. Cadrul tehnic, juridic și administrativ în care va fi pusă în aplicare măsura la care se face referire la Articolul 1 de mai jos, este stabilit de Condițiile Generale anexate la Acordul cadru [încheiat la 12 martie 1991] între COMISIE și BENEFICIAR, și completate cu prevederile prezentului memorandum și Dispozițiile Speciale anexate la aceasta.

ARTICOLUL 1 - NATURA ȘI OBIECTUL

Ca o componentă a programului său de asistență, COMUNITATEA va contribui, sub forma finanțării nerambursabile, la finanțarea următoarei MĂSURI:

Număr program:

RO 9912

Titlu:

Cooperare transfrontaliera între Romania și Ungaria, 1999

Durata:

până la 31 decembrie 2001

ARTICOLUL 2 - ANGAJAMENTUL COMUNITĂȚII

Contribuția financiară din partea COMUNITĂȚII este fixată la nivelul maxim de 5 milioane euro, denumită în continuare "FINANȚAREA GRATUITĂ".

ARTICOLUL 3 DURATA ȘI DATA DE EXPIRARE

Pentru prezenta MASURĂ, FINANȚAREA GRATUITĂ este disponibilă pentru contractare până la 31 decembrie 2001, făcând obiectul reglementărilor prezentului memorandum. Toate contractele trebuie semnate până la această dată. Fondurile rămase din FINANȚAREA GRATUITĂ care nu au fost contractate până la această dată vor fi anulate. Termenul limită pentru efectuarea plăților din cadrul FINANȚĂRII GRATUITE este 31 decembrie 2002. Toate plățile trebuie să fie efectuate până la expirarea termenului limită al platilor. COMISIA poate, totuși, în funcție de împrejurări, să fie de acord cu o prelungire a acestei date de expirare (a perioadei de contractare sau de plati), dacă aceasta este cerută în timp util și justificată în mod adecvat de către BENEFICIAR. Prezentul memorandum va expira la data la care expiră perioada de efectuare a plăților din FINANȚAREA GRATUITĂ. Toate fondurile care nu au fost utilizate vor fi returnate către Comisie.



ARTICOLUL 4 - ADRESE

Correspondența privitoare la executarea MĂSURII, având menționate numărul și titlul MĂSURII va fi adresată:

pentru COMUNITATE:

Delegația Comisiei Europene în România
Strada Grigore Mora nr.11
71278 BUCUREȘTI
ROMÂNIA

Tel. (40- 1) 2035400
Fax: (40-1) 230 2453

pentru BENEFICIAR:

Ministerul Afacerilor Externe
Departamentul pentru Afaceri Europene
Str. Aleea Alexandru nr. 33
Sector 1, București
ROMÂNIA

Tel./Fax.: (40-1) 312 6929

ARTICOLUL 5 - NUMĂRUL DE EXEMPLARE

Prezentul memorandum este redactat în două exemplare în limba engleză.

ARTICOLUL 6 - INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul memorandum va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți. Orice cheltuială care are loc înaintea acestei date nu este eligibilă pentru FINANȚARE GRATUITĂ.

Anexele reprezintă parte integrantă a prezentului memorandum.

Semnat la București,
la 30 decembrie 1999

Pentru BENEFICIAR,

Petre Roman
Ministru de stat, ministrul afacerilor externe
Coordonator național al asistenței

Pentru COMUNITATE,

Fokion Fotiadis
Șeful Delegației Comisiei
Europene în România

Anexa 1 Acordul cadru (Anexa A și B)
Anexa 2 Dispoziții speciale (Anexa C)
Anexa 3 Informare și publicitate pentru Programul PHARE al Uniunii
Europene



Anexa 1 (A și B)

ACORD CADRU

Comisia Comunităților Europene, denumită în cele ce urmează "COMISIA", acționând pentru și în numele Comunității Economice Europene, denumită în cele ce urmează "COMUNITATEA"

pe de o parte, și

România

de cealaltă parte

și împreună denumite "PĂRȚI CONTRACTANTE",

având în vedere faptul că România este eligibilă de a beneficia de Programul de asistență PHARE din partea Comunității, prevăzut în Regulamentul Nr. 3906/89 din 18 decembrie 1989 al Consiliului Comunității Europene, modificat prin Regulamentul Nr.2698/90 din 17 septembrie 1990,

având în vedere faptul că este convenabilă menționarea în cele de mai jos a cadrului tehnic, legal și administrativ pentru executarea MĂSURILOR finanțate în România în cadrul programului de asistență al Comunității,

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Pentru a promova cooperarea dintre Părțile Contractante în scopul sprijinirii procesului reformei economice și sociale din România, Părțile Contractante sunt de acord să implementeze MĂSURI în domeniul cooperării financiare, tehnice și al altor forme de cooperare, așa cum s-a specificat în Regulamentul de mai sus, care vor fi finanțate și implementate în cadrul tehnic, legal și administrativ stabilit în acest Acord. Detaliile specifice ale fiecărei MĂSURI (sau set de MĂSURI) vor fi introduse într-un memorandum ce va fi convenit între Părțile Contractante (denumit în continuare "memorandum de finanțare"), pentru care este oferit un model în anexa 2(C).

România ia toate MĂSURILE necesare pentru a asigura executarea corespunzătoare a tuturor MĂSURILOR.



ARTICOLUL 2

Fiecare MĂSURĂ finanțată în cadrul acestui Acord va fi implementată în conformitate cu Condițiile generale din Anexa A, care vor fi considerate ca fiind incluse în fiecare memorandum de finanțare.

Memorandumul de finanțare poate schimba sau suplimenta Condițiile generale, după cum va fi necesar pentru implementarea MĂSURII în discuție.

ARTICOLUL 3

Pentru problemele legate de MĂSURILE finanțate în cadrul acestui Acord, COMISIA va fi reprezentată de Delegația sa, imediat ce aceasta este înființată în București, care se va asigura, din partea COMISIEI că MĂSURA este executată în conformitate cu practicile financiare și tehnice legale.

ARTICOLUL 4

Când Părțile Contractante convin astfel, COMISIA poate delega responsabilitatea sa integrală sau parțială privind implementarea unei MĂSURI către o terță parte, stat sau agenție.

În acest caz termenii și condițiile unei asemenea delegări vor fi menționați în acordul ce urmează să fie încheiat între COMISIE și terță parte, stat sau agenție, cu acordul Guvernului României.

ARTICOLUL 5

Orice dispută legată de acest Acord ce nu poate fi rezolvată prin consultare, va fi soluționată în conformitate cu procedura de arbitraj menționată în Anexa B.

ARTICOLUL 6

Acest Acord este întocmit în dublu exemplar, în limba engleză.

ARTICOLUL 7

Acest Acord va intra în vigoare la data la care Părțile Contractante se vor informa reciproc despre aprobarea sa în conformitate cu legislația sau procedura internă a fiecărei Părți. Acordul va continua să fie în vigoare pentru o perioadă nedefinită, dacă nu își încetează valabilitatea prin notificarea scrisă a uneia dintre Părțile Contractante către cealaltă.

La încheierea duratei de valabilitate a acestui Acord orice MĂSURĂ aflată încă în curs de execuție va fi dusă la îndeplinire conform termenilor memorandumului de finanțare aferent și Condițiilor generale stabilite prin prezentul Acord.



ARTICOLUL 8

Prevederile acestui Acord se vor aplica și cooperării tehnice și a altor cooperări convenite între Părțile Contractante care prin natura lor nu sunt cuprinse într-un memorandum specific finanțat în baza programului de asistență PHARE, la cererea Guvernului României.

Anexele vor fi considerate ca parte integrantă a acestui Acord.

Întocmit la București
în ziua de 12 martie 1991

Eugen Dijmărescu
Ministru de stat
ROMÂNIA

Întocmit la București
în ziua de 12 martie 1991

Frans Andriessen
Vicepreședinte al Comisiei Europene
COMUNITATEA



CONDIȚII GENERALE PRIVIND MEMORANDUMURILE DE FINANȚARE

În aceste Condiții generale termenul de "BENEFICIAR" va fi înțeles ca referitor la Guvernul României.

TITLUL I - FINANȚAREA PROIECTELOR

ARTICOLUL 1 - OBLIGAȚIA COMUNITĂȚII

Angajamentul Comunității, numit în cele ce urmează "Finanțarea gratuită a CEE", a cărei valoare este menționată în memorandumul de finanțare, va determina limita în cadrul căreia se va desfășura angajarea și execuția plăților prin contracte și deize aprobate corespunzător.

Orice cheltuieli ce depășesc Finanțarea gratuită a CEE, vor fi suportate de BENEFICIAR.

ARTICOLUL 2 - DISPONIBILITATEA ASISTENȚEI NERAMBURSABILE A CEE

Acolo unde execuția unei MĂSURI depinde de angajamentele financiare asupra resurselor proprii ale BENEFICIARILOR sau asupra altor surse de fonduri, Finanțarea gratuită a CEE va deveni disponibilă în momentul în care devin disponibile și sumele angajate de BENEFICIAR și/sau celelalte surse de fonduri, conform celor prevăzute în memorandumul de finanțare.

ARTICOLUL 3 - CHELTUIREA

Contractele sunt eligibile pentru plăți în baza acestui memorandum de finanțare numai dacă sunt încheiate înainte de data de expirare a Memorandumului de Finanțare. Plățile în cadrul unor asemenea contracte pot avea loc în timpul unei perioade de maximum 12 luni de la data de expirare a Memorandumului de Finanțare. Orice prelungire excepțională a acestei perioade trebuie să fie aprobată de Comisie.

În cadrul limitei stabilite pentru Finanțarea gratuită a CEE, cererile pentru fonduri sub forma unui program de lucru vor fi prezentate Delegației Comisiei de către BENEFICIAR, conform agendei stabilite în memorandumul de finanțare. Documentele justificative referitoare la plățile făcute pentru realizarea unei anumite MĂSURI vor fi puse la dispoziție în sprijinul cererii de fonduri, atunci când Comisia o solicită.

Oricum, în cadrul anumitor contracte din cadrul MĂSURII poate fi prevăzută plata direct de către COMISIE către contractanți. Fiecare contract va indica proporția și momentul efectuării plății, împreună cu documentele justificative necesare.



Pentru partea de program implementată de BENEFICIAR, Autoritatea de Implementare va înainta un Program de Lucru cu cel puțin 9 luni înainte de data de expirare a Memorandumului de Finanțare, pentru aprobarea de către Comisie a contractelor ce mai trebuie încheiate pentru implementarea programului. Programul de Lucru trebuie să cuprindă propuneri pentru utilizarea dobânzilor nete provenite din conturile deschise în cursul implementării programului, cu condiția ca întreaga Finanțare gratuită a CEE să fi fost angajată anterior.

În ceea ce privește MĂSURILE executate pe baza unor devize estimative, în condițiile în care memorandumul de finanțare nu poate prevedea altfel, o primă tranșă de plată care nu va depăși 20% din totalul devizului aprobat de COMISIE, poate fi efectuată în favoarea BENEFICIARULUI, în aceleași condiții menționate la paragraful 2 de mai sus.

TITLUL II - ACHIZIȚIONAREA

ARTICOLUL 4 - GENERALITĂȚI

Procedura de urmat pentru încheierea contractelor de lucrări, livrări și de cooperare tehnică va fi menționată în memorandumul de finanțare, urmând principiile de mai jos.

ARTICOLUL 5 - CONDIȚII DE PARTICIPARE

1. Cu excepția prevederilor articolului 6, COMISIA și BENEFICIARUL vor lua MĂSURILE necesare pentru a asigura egalitatea condițiilor de participare la astfel de contracte, în special prin publicarea, în timp util, a invitațiilor la licitație. Anunțurile urmează să fie făcute pentru Comunitate cel puțin în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene și pentru statele beneficiare în jurnalul oficial corespunzător.

2. Condițiile generale ale contractelor trebuie să fie întocmite în conformitate cu modelele din uzanța internațională, cum ar fi reglementările generale și condițiile pentru contractele de livrări finanțate din fondurile PHARE.

ARTICOLUL 6 - DEROGAREA DE LA PROCEDURILE STANDARD

Acolo unde este recunoscută urgența situației sau unde aceasta este justificată pe baza naturii, importanței reduse sau a unor caracteristici particulare ale anumitor MĂSURI (de exemplu: operații de finanțare în două stagii, operații multifazate, specificații tehnice particulare etc.) și ale contractelor respective, BENEFICIARUL poate, de acord cu COMISIA, să autorizeze în mod excepțional:

- acordarea contractelor în urma unor invitații restrânse la licitație;
- încheierea contractelor prin acord direct;
- realizarea contractelor prin departamente de lucrări publice.

O astfel de derogare trebuie să fie menționată în memorandumul de finanțare.



ARTICOLUL 7 - ACORDAREA CONTRACTELOR DE LUCRĂRI ȘI LIVRĂRI

COMISIA și BENEFICIARUL se vor asigura că pentru fiecare operație oferta selectată este cea mai avantajoasă din punct de vedere economic, în special din punct de vedere al calificărilor și garanțiilor oferite de licitatori, al costului și al calității serviciilor, al naturii și al condițiilor de execuție a lucrărilor sau a livrărilor, al costului lor de utilizare și valori tehnice.

Rezultatele invitațiilor la licitație vor trebui publicate în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene cât de repede posibil.

ARTICOLUL 8 - CONTRACTELE DE COOPERARE TEHNICĂ

1. Contractele de Cooperare Tehnică, care pot lua forma contractelor pentru studii, supravegherea lucrărilor sau de asistență tehnică, vor fi încheiate după negocierea directă cu consultantul sau, dacă se justifică din punct de vedere tehnic, economic sau financiar, ca urmare a invitației la licitație.

2. Contractele vor trebui să fie întocmite, negociate și încheiate fie de BENEFICIAR, fie de COMISIE, atunci când astfel se prevede în memorandumul de finanțare.

3. În situația în care contractele urmează să fie întocmite, negociate și încheiate de BENEFICIAR, COMISIA va propune o listă scurtă cu unul sau mai mulți candidați, pe baza criteriilor de garantare a calificărilor, experienței și independenței lor și ținând seama de disponibilitatea acestora pentru proiectul în chestiune.

4. În cazul unei proceduri directe de negociere, când COMISIA a propus mai mulți candidați, BENEFICIARUL este liber să aleagă candidatul cu care intenționează să încheie contractul, dintre cei propuși.

5. Când există recurs la o procedură de licitare, contractul va fi acordat candidatului care a înaintat oferta confirmată de BENEFICIAR și de COMISIE, ca fiind cea mai avantajoasă din punct de vedere economic.

TITLUL III - ACORDAREA DE FACILITĂȚI

ARTICOLUL 9 - PRIVILEGIILE GENERALE

Personalului care participă la MĂSURILE finanțate de Comunitate, precum și membrilor familiilor lui, li se pot acorda avantaje, privilegii și scutiri nu mai puțin favorabile decât cele acordate în mod obișnuit altor străini angajați în statul BENEFICIARULUI, în cadrul oricăror alte acorduri bilaterale sau multinaționale sau aranjamente pentru programe de asistență economică și de cooperare tehnică.



ARTICOLUL 10 - FACILITĂȚI DE STABILIRE, INSTALARE, INTRARE ȘI REZIDENȚĂ

În cazul contractelor de lucrări de livrări sau de servicii, persoanele fizice sau juridice eligibile pentru participarea la procedurile de licitație vor avea drept de instalare temporară și de rezidență în cazurile în care importanța contractului justifică aceasta. Acest drept va fi obținut numai după emiterea invitației de participare la licitație și va servi personalului necesar efectuării studiilor preparatorii pentru redactarea ofertelor, și va expira la o lună după desemnarea contractantului.

BENEFICIARUL va permite personalului ce ia parte la contractele de lucrări, livrări sau de servicii finanțate de Comunitate și membrilor familiei lui apropiate să intre în statul BENEFICIARULUI, să se stabilească în stat, să lucreze acolo și să părăsească statul respectiv, așa cum o justifică natura contractului.

ARTICOLUL 11 - IMPORTUL ȘI RE-EXPORTUL DE ECHIPAMENT

BENEFICIARUL va acorda permisele necesare pentru importul de echipament profesional cerut pentru executarea MĂSURII, în conformitate cu legile, regulile și reglementările în vigoare ale BENEFICIARULUI.

BENEFICIARUL va acorda în plus persoanelor fizice și juridice care au executat contracte de lucrări, livrări sau servicii permisele necesare pentru re-exportul echipamentului menționat.

ARTICOLUL 12 - CONTROLUL IMPORTURILOR ȘI SCHIMBURILOR VALUTARE

Pentru executarea MĂSURILOR, BENEFICIARUL se obligă să acorde autorizații de import, precum și autorizații pentru achiziționarea valutei necesare și să aplice reglementările naționale privind controlul asupra schimburilor valutare, fără discriminare între Statele Membre ale Comunității, Albania, Bulgaria, Republica Cehă, Estonia, Ungaria, Letonia, Lituania, Polonia, Slovacia, Slovenia și fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei.

BENEFICIARUL va acord permisele necesare pentru repatrierea fondurilor primite pentru executarea MĂSURII, conform reglementărilor de control al schimburilor valutare în vigoare în statul BENEFICIARULUI.

ARTICOLUL 13 - IMPOZITARE ȘI VAMĂ

1. Plata impozitelor, taxelor vamale și taxelor de import nu va fi finanțată din Finanțarea gratuită a CEE .

2. Importurile în baza contractelor de livrări, încheiate de autoritățile BENEFICIARULUI și finanțate din Finanțarea gratuită a CEE, vor putea intra în statul BENEFICIARULUI fără a fi supuse taxelor vamale, altor taxe din import, impozitelor sau unui regim fiscal cu efect echivalent.



BENEFICIARUL va asigura ca importurile respective să fie eliberate din punctul de intrare pentru a fi livrate către contractant, așa cum se prevede în contract, și pentru folosința imediată conform cerințelor pentru implementarea normală a contractului, fără a ține seama de întârzieri sau de dispute în ceea ce privește stabilirea taxelor vamale, plăților sau a impozitelor menționate mai sus.

3. Contractele pentru livrări sau servicii oferite de firme externe sau românești, finanțate din Finanțarea gratuită a CEE, nu vor fi supuse în statul BENEFICIARULUI plății T.V.A., timbrului fiscal sau taxelor de înregistrare sau altor impuneri fiscale având efect similar, indiferent dacă aceste taxe există sau urmează să fie instituite.

4. Persoanelor fizice și juridice, inclusiv personalul expatriat din Statele Membre ale Comunității Europene, ce execută contracte de cooperare tehnică finanțate din Finanțarea gratuită a CEE, vor fi scutite de la plata impozitului pe profit și pe venit în statul BENEFICIARULUI.

5. Efectele personale și gospodărești importate pentru uz personal de către persoanele fizice (și membrii familiilor lor), altele decât cele achiziționate local, angajate în îndeplinirea sarcinilor definite în contractele de cooperare tehnică, vor fi scutite de taxe vamale, de import, de alte taxe și impozite fiscale cu același efect, efectele personale și gospodărești espective urmând să fie re-exportate sau să se dispună de ele în țară conform reglementărilor în vigoare în statul BENEFICIARULUI, după terminarea contractului.

6. Persoanele fizice și juridice ce importă echipament profesional, așa cum se prevede în Articolul 11, dacă astfel solicită, vor beneficia de sistemul de admitere temporară, așa cum este definit prin legislația națională a BENEFICIARULUI în ceea ce privește echipamentul respectiv.

TITLUL IV - EXECUTAREA CONTRACTELOR

ARTICOLUL 14 - ORIGINEA LIVRĂRILOR

BENEFICIARUL se declară de acord ca, atunci când COMISIA nu autorizează altfel, materialele și livrările necesare pentru executarea contractelor trebuie să fie originare din Comunitate, Albania, Bulgaria, Republica Cehă, Estonia, Ungaria, Lituania, Letonia, Polonia, România, Slovacia, Slovenia și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei.

ARTICOLUL 15 - PROCEDURI DE EFECTUARE A PLĂȚILOR

1. Pentru contractele finanțate din Finanțarea gratuită a CEE documentele de licitație vor fi întocmite și plățile vor fi efectuate fie în Unități Europene de Cont (ECU) sau, conform legilor și reglementărilor privind schimbul valutar ale BENEFICIARULUI, în valuta BENEFICIARULUI, ori în valuta statului în care ofertantul își are înregistrat sediul de afaceri, sau în valuta statului în care sunt produse livrările.

2. Când documentele de licitație sunt întocmite în ECU, plățile în cauză vor fi



efectuate, în mod corespunzător, în valuta prevăzută în contract, pe baza ratei de schimb a ECU-ului în ziua precedentă efectuării plății.

3. BENEFICIARUL și COMISIA vor lua toate MĂSURILE necesare pentru a asigura execuția plăților în cel mai scurt timp posibil.

TITLUL V - COLABORAREA DINTRE COMISIE ȘI BENEFICIAR

ARTICOLUL 16 - INSPECȚIE SI EVALUARE

1. COMISIA va avea dreptul să-și trimită proprii agenți sau reprezentanții corespunzător autorizați pentru a duce la îndeplinire orice misiune tehnică sau financiară sau de audit pe care o consideră necesară pentru a urmări execuția MĂSURII. În orice caz, COMISIA va comunica în avans autorităților BENEFICIARULUI trimiterea unor astfel de misiuni.

BENEFICIARUL va pune la dispoziție toate informațiile și documentele care vor fi solicitate de aceasta și va lua toate MĂSURILE pentru a facilita munca persoanelor împuternicite a duce la îndeplinire evaluările sau inspecțiile.

2. BENEFICIARUL va :

a) păstra înregistrări și documente contabile adecvate pentru identificarea lucrărilor, livrărilor sau serviciilor finanțate în baza memorandumului de finanțare, conform procedurilor legale de contabilitate;

b) asigura ca agenții sau reprezentanții mai sus menționați ai COMISIEI să aibă dreptul de a inspecta toată documentația și înregistrările contabile relevante privitoare la cele finanțate în baza memorandumului de finanțare și va asista Curtea de Conturi a Comunității Europene în executarea evaluării contabile privind utilizarea Finanțării gratuite a CEE.

COMISIA va putea, de asemenea, să execute o evaluare ulterioară și o evaluare contabilă finală a programului. Evaluarea ulterioară va analiza realizarea obiectivelor/scopurilor programelor, precum și impactul asupra dezvoltării și restructurării sectorului implicat.

Evaluarea contabilă finală va examina datele financiare la nivel local ale programului, oferind o părere independentă asupra corectitudinii și compatibilității contractelor și plăților, precum și asupra conformității lor cu prevederile Memorandumului de Finanțare. Evaluarea contabilă va stabili balanța fondurilor neangajate și/sau necheltuite care vor fi rambursate COMISIEI.

ARTICOLUL 17 - URMAREA MĂSURILOR

Ca urmare a executării MĂSURII, COMISIA poate solicita orice explicație și, atunci când este necesar, poate cădea de acord cu BENEFICIARUL asupra unei noi orientări în ceea ce privește măsura care să fie considerată mai bine adaptată obiectivelor avute în vedere.



BENEFICIARUL va face rapoarte către COMISIE, conform planului menționat în Memorandumul de finanțare, pe toată perioada de execuție a MĂSURII, și asupra complementării acesteia după încheiere.

COMISIA, pe baza rapoartelor și, după caz, a evaluării ulterioare, va proceda la închiderea oficială a programului și va informa țara beneficiară despre data închiderii oficiale a programului.

TITLUL VI - PREVEDERI GENERALE ȘI FINALE

ARTICOLUL 18 - CONSULTĂRI - DISPUTE

1. Orice problemă legată de executarea sau interpretarea memorandumului de finanțare sau a acestor Condiții generale va fi subiect de consultare între BENEFICIAR și COMISIE, conducând, în cazul în care este necesar, la un amendament la memorandumul de finanțare.

2. În situația în care se constată neîndeplinirea unei obligații stabilite în memorandumul de finanțare și în aceste Condiții Generale, care nu au fost subiect al unor MĂSURI de remediere luate în timp util, COMISIA va putea suspenda finanțarea MĂSURII, după consultarea cu BENEFICIARUL.

3. BENEFICIARUL poate renunța total sau parțial la execuția MĂSURII. Părțile Contractante vor stabili detaliile respectivei renunțări printr-un schimb de scrisori.

ARTICOLUL 19 - ANUNȚ - ADRESE

Orice anunț și orice acord între părți prevăzut aici trebuie să aibă forma unei comunicări scrise, cu referire explicită la numărul și la titlul MĂSURII. Astfel de anunțuri sau de acorduri vor fi făcute prin scrisoare adresată părții autorizate să primească cele menționate și vor fi trimise la adresa anunțată de partea respectivă. În caz de urgență sunt permise comunicări prin telefax, comunicări telegrafice sau prin telex, care vor fi considerate valabile, cu condiția confirmării imediate prin scrisoare. Adresele sunt menționate în Memorandumul de finanțare.



ANEXA B

ARBITRAJ

Orice dispută între părțile contractante, rezultând din Acordul Cadru sau din Memorandumul de finanțare, care nu este rezolvată prin aplicarea procedurilor menționate la Articolul 18 al Condițiilor generale, referitoare la Memorandumul de finanțare, va fi supusă arbitrării de către un Tribunal de Arbitraj, după cum urmează:

Părțile la arbitraj vor fi BENEFICIARUL, pe de o parte, și COMISIA pe de altă parte.

Tribunalul de Arbitraj va fi compus din trei arbitri, numiți după cum urmează:

-un arbitru va fi numit de BENEFICIAR

-un al doilea arbitru va fi numit de COMISIE

-al treilea arbitru (numit în continuare și "CONDUCĂTOR") va fi numit prin acordul părților sau, în cazul unui dezacord, de Secretarul General al O.N.U.

Dacă oricare dintre părți nu reușește să numească un arbitru, acesta va fi numit de CONDUCĂTOR.

Dacă un arbitru numit conform acestei proceduri demisionează, decedează sau devine incapabil să-și desfășoare activitatea, un alt arbitru va fi numit în același mod ca și arbitrul căruia îi ia locul; un astfel de succesor va avea toate puterile și îndatoririle arbitrului inițial.



PREVEDERI SPECIALE

1. OBIECTIVE, DESCRIERE, CONDITIONALITATE

1.1. Obiectivele mari ale programului sunt:

- promovarea unor bune relatii de vecinatate in cadrul granitelor tarilor din Europa Centrala si de Est (in special granita romano - ungara) prin finantarea de proiecte care vor aduce beneficii concrete regiunilor si comunitatilor din ambele parti ale frontierei;
- promovarea cooperarii între regiunile de frontiera ale ambelor tari, ajutand aceste regiuni sa depaseasca problemele specifice ale dezvoltarii ce ar putea aparea, între altele, datorita pozitiei lor in cadrul economiilor nationale, in interesul comunitatilor locale si intr-un mod compatibil cu protectia mediului;
- promovarea crearii si dezvoltarii retelelor de cooperare in ambele parti ale frontierei si stabilirea de legaturi între aceste retele si retelele mai largi ale Comunitatii.

1.2. Obiectivele specifice si rezultatele sunt reflectate in urmatoarele domenii de prioritati:

- imbunatatirea infrastructurii de transporturi existente, in scopul de a completa dezvoltarea retelelor Trans – Europene UE, conform orientarilor adoptate de Comisia Europeana, prin propuneri de proiecte privind dezvoltarea Coridorului Pan – European IV (Dresda/Nuremberg – Constanta/Salonic/Istanbul) si Coridorul Pan – European IVc (Szeged/Cenad/Timisoara).
- promovarea protectiei mediului inconjurator prin infiintarea si dezvoltarea unui sistem informational geografic (SIG), si extinderea activitatilor de prevenire a inundatiilor, sisteme de averizare pentru comunitatile umane si managementul apelor in toata zona de granita (Romania/Ungaria/Ucraina).

1.3. Descrierea Programului

Prioritatea 01: Infrastructura

In acest domeniu de prioritati sunt propuse doua seturi de proiecte – “in oglinda”:

- a) **reducerea distantei drumului dintre judetul Timis (Romania) si judetul Csongrad (Ungaria), scaderea costurilor si cresterea circulatiei între cele doua tari.**

HU9914.01.01. partea ungara: construirea si modernizarea drumului public numarul 43109 inspre punctul de frontiera Kiszombor – Csanad, faza a doua.



Odata cu stabilirea unui nou punct de frontiera, construirea unei noi sectiuni a drumului public nr. 43109 ocolind zona locuita si modernizarea sectiunilor existente, devine necesara. Presentul proiect, fiind o continuare a primei faze (Modernizarea sectiunilor existente) include construirea unui segment de 3 km care sa faca legatura intre punctul de frontiera si drumul national 43, ocolind Kiszombor. Segmentul construit in faza a doua va avea o latime de 7 m si o capacitate de incarcare "C". Cofinanatarea, ca si in prima faza, este asigurata din Fondul National al Drumurilor.

RO9912.01.02. partea romana: reabilitarea drumului DN6 intre Timisoara si granita un gara de la Cenad

Deschiderea punctului de frontiera Cenad/Kiszombor pentru trafic international ar scurta considerabil distanta dintre Timisoara si Szeged si ar reprezenta o alternativa a punctului de frontiera Nadlac/ Nagylak. In plus, Administratia Nationala a Drumurilor asista in prezent la reabilitarea drumului DN6 Timisoara – Bucuresti, o parte a lui (Timisoara – Lugoj si linia de centura Craiova) fiind finantata printr-un imprumut OECF. Un studiu major pre – investitional al OECF a evaluat fezabilitatea si impactul asupra mediului in ceea ce priveste drumul DN6 in anul 1996. Activitatile intreprinse, respectiv consolidarea sectiunii drumului DN6 (10 km) la standarde europene, care sa permita traficul greu, si deschiderea punctului de frontiera Cenad/Kiszombor pentru trafic international, vor sprijini construirea si modernizarea Coridorului de transport Pan - European IVc si integrarea sa viitoare in reseaua Trans - Europeana de transporturi.

b) Dezvoltarea schimbului de marfuri pe calea aerului intre cele doua regiuni vecine, extinzand si reabilitand accesul drumurilor la Terminal, imbunatatirea accesului international si a calitatii serviciilor in punctele de frontiera

HU9914.01.02. partea ungara: reabilitarea drumului frontiera – Battonya – Mezokovacs-haza – Oroshaza, faza a doua

Drumul care va fi construit in cadrul proiectului, este o parte a "coridorului" Arad – frontiera – Oroshaza – Szentes – Kiskunfelegyhaza – M5. Reabilitarea continua de la segmentul realizat in prima faza: de la prima faza la Mezokovacs-haza (7,5 km) si modernizarea punctului de frontiera de la Battonya (2,5 km). In timpul lucrarilor de reabilitare un nou strat de asfalt va fi construit pe intreaga lungime a liniei de trafic, si structurile pentru traversarea cursurilor de apa vor fi consolidate. Siguranta traficului va fi imbunatatita prin plasarea de Indicatoare, sine de siguranta, stalpi reflectorizanti si noi marcaje ale drumului. Un sistem informational nou va fi realizat, si dispozitive pentru protectia mediului vor fi construite. Reabilitarea fa face ca drumul sa fie potrivit pentru traficul inspre punctul de frontiera Battonya.

RO9912.01.01. partea romana: construirea terminalului de marfuri al aeroportului International Arad

Activitatile intreprinse, adica construirea efectiva a Terminalului incluzand toate facilitatile necesare, vor sprijini construirea si imbunatatirea Coridorului IVc de



transport Pan – European si integrarea sa viitoare in reseaua de transport Trans – European a UE. Acestu proiect vizeaza in special ales preluarea prin transport aerian a traficului de marfuri realizat de agentii economici din judetul Arad – Romania, si judetele Bekes si Csongrad – Ungaria. La data incheierii sale , acest proiect va reprezenta un sprijin activ pentru activitatea Zonei Libere Arad – Curtici si a Centrului International de Afaceri Arad, care sunt pe cale sa fie infiintate in aceasta zona. Terminalul de marfuri va fi situat pe Aeroportul din Arad, unul de marime medie, situat pe ruta aeriana de legatura a Europei de Vest cu zona Central – Europeana . Zona are un nivel minim de populatie, deci nu exista consecinte ecologice majore (zgomot, poluare, vibratii, etc) si este situata la 30 km distanta de punctul de frontiera cel mai apropiat, cel de la Turnu, accesul permitand usor si rapid la aceste facilitati pentru mijloace de transport ale agentilor economici din Bekes – Csongrad, Ungaria. Se vor crea noi oportunitati pentru zona Arad – Timisoara prin schimburi gratuite de zbor.

Prioritatea 02: proiectele de protectie a mediului

RO99 12.02.01. partea romana: prevenirea inundatiilor in bazinului raului Tisa (in amonte)

Prezentul proiect, referitor la zona de supraveghere din punctul de vedere hidro – meteorologic, completeaza alt proiect in desfasurare finantat prin programul CBC - Phare 1996 intre Romania si Ungaria, denumit “Prevenirea inundatiilor in bazinul raului Cris”. In acelasi timp, proiectul este se incadreaza intr-un proiect mai amplu finantat de Romania, intitulat “Sistemul integrat de colectare a informatiilor si transmitere a deciziilor in caz de dezastru”. Prin indeplinirea obiectivelor propuse in acest proiect, intregul bazin superior al Tisei si afluentii sai (din Ucraina, Romania si Ungaria) ar fi in intregime supravegheate din punctul de vedere hidro – meteorologic. Acest proiect, impreuna cu proiectele Ungariei ZZ9622-03/01 - Z9622-03/04 (proiecte in derulare “ecou – oglinda”) extind activitatile privind prevenirea inundatiilor si administrarea apei in intreaga zona de frontiera. Exista premise reale pentru descresterea pagubelor cauzate de inundatii si fenomene meteorologice periculoase (furtuni, chiciura, zapezi abundente, etc) si sisteme de avertizare pentru comunitatile umane din aceasta zona a Europei. Activitatile intreprinse vor fi in conformitate cu cerintele Reglementarea Comisiei (CE) nr. 2760/98, art. 5.1(c), referitor la “administratia mediului inconjurator in ceea ce priveste problemele accentuate de apropierea granitelor externe”.

2. BUGET

Tabelul urmatore evidentiaza contributia UE si co-finantarea nationala a programului.

Nr.	Proiritati/Titulul proiectului	PHARE			Co-finantare nationala in euro	Total in EURO
		Dezvoltare institutionala	Investitii	Total		
01	Infrastructura de	0	8.000.000	8.000.000	2.401.600	10.401.600



	transport					
HU99 14.01. 01	Partea ungara: Constructia si modernizarea drumului nr. 43109 inspre punctul de frontiera Kiszombor/Csana d (faza a doua)	0	2.500.000	2.500.000	833.300	3.333.300
HU99 14.01. 02	Partea ungara: Reabilitarea drumului frontiera – Battonya – Mezokovacshaza – Oroshaza (faza a doua)	0	2.500.000	2.500.000	833.300	3.333.300
RO99 12.01. 01	Partea romana: Terminalul de marfuri al aeroportului Arad	0	2.000.000	2.000.000	500.000	2.500.000
RO99 12.01. 02	Partea romana: Reabilitarea drumului DN6 Timisoara – frontiera ungara (Cenad)	0	1.000.000	1.000.000	235.000	1.235.000
02	Proiecte pentru protectia mediului inconjurator	0	2.000.000	2.000.000	450.000	2.450.000
RO99 12.02. 01	Partea romana: Prevenirea inundatiilor in parte superioara a bazinului raului Tisa	0	2.000.000	2.000.000	450.000	2.450.000
	Total	0	10.000.000	10.000.000	2.851.600	12.851.600

**Contributia Phare CBC nu va depasi 5 MEURO pentru Ungaria si 5MEURO pentru Romania.
Alocarea totala Phare va fi administrata prin SID.**

3. ARANJAMENTE DE IMPLEMENTARE

3.1. Acorduri specifice de fiecare parte

Ungaria

Agentia de Implementare (IA) a programului pentru partea ungara este Ministerul Agriculturii si Dezvoltarii Regionale. In mai 1997 a fost infiintat un Birou Regional in zona de frontiera, asigurand contactul permanent si cooperarea cu regiunile si autoritatile locale, si de asemenea cu beneficiarii proiectului din zona de frontiera romano – ungara.



Romania

Agentia de Implementare (AI) a programului pentru partea romana este Unitatea Centrala de Plati si Contractare Phare din cadrul Ministerului Finantelor. Autoritatea de Implementare, actionand in calitate de coordonator al programelor CBC este Agentia Nationala de Dezvoltare Regionala. Agentia de Implementare va lucra in stransa colaborare cu Agentia Nationala de Dezvoltare Regionala si cu institutiile beneficiare in vederea pregatirii Termenilor de Referinta, a documentelor de licitatie, criteriilor de evaluare, evaluarii ofertelor, negocierii contractelor, facturilor de plata, etc. Supervizarea contractelor pentru lucrari care se vor desfasura in conformitate cu regulile FIDIC va fi platita de catre beneficiari. Institutiile beneficiare ale proiectului raporteaza lunar Agentiei de Implementare CBC, incluzand copii directe catre Delegatia CE cu calendarul contractarilor si platilor si si detalii suficiente pentru a permite prezentarea evolutiei proiectului si a activitatii care urmeaza sa fie realizata.

Institutiile beneficiare ale proiectului sunt urmatoarele:

- Consiliul Judetean Arad si Aeroportul Arad SA (Proiectul **RO9912.01.01**).
- Consiliul Judetean Timis (Proiectul **RO9912.01.02**).
- Ministerul Apelor, Padurilor si Protectiei Mediului / Compania Nationala "Apele Romane" – filiala Cluj (Proiect **RO9912.02.01**).

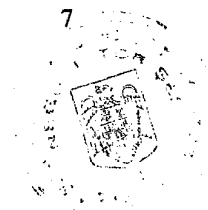
3.2. Aranjamente comune pentru ambele parti

Ambele guverne vor asigura echipe de lucru adecvate in institutiile responsabile relevante responsabile din punct de vedere tehnic pentru implementarea si gestionarea fondurilor Phare.

Programul va fi administrat in conformitate cu procedurile sistemului de implementare descentralizat Phare (SID). Coordonatorul national al asistentei (CNA) va avea responsabilitatea asupra problemelor de ansamblu in ceea ce priveste programarea, monitorizarea si implementarea programelor Phare.

Fondul National (FN) al fiecarei parti (in cadrul Trezoreriei Statului pentru partea ungară si respectiv in cadrul Ministerului Finantelor pentru partea romana), conduse fiecare de un responsabil national cu autorizarea platilor (RNA) va superviza administrarea financiara a Programului si va avea responsabilitatea de a raporta Comisiei Europene. Fiecare Autoritate nationala de control, cu competente in domeniu va efectua un control financiar adecvat privind implementarea programului.

Comisia va transfera fonduri catre fiecare Fond National in conformitate cu Memorandumul de Intelegere semnat intre Comisie si fiecare din cele doua Guverne. Fondurile vor fi transferate la cererea Responsabilului national cu autorizarea platilor (RNA). O plata de pana la 20% din fonduri, care urmeaza sa fie administrata la nivel local, va fi transferata Fondului National urmand, in fiecare tara, semnarea Memorandumului de Finantare si a Acordurilor de Finantare (AF) intre Fondul National si Agentiile de Implementare (AI)/Unitatea Centrala de Plati si Contractare Phare (OPCP). Prevederile din articolele 2 si 13 ale MoU al Fondului National trebuie de asemenea respectate. Comisia va



1998. Fondurile vor fi transferate la cererea RNA. O plata de pana la 20% din totalul fondurilor in scopul de a fi administrata de catre autoritatile locale, va fi transferata in Fondul National urmand, in fiecare tara, semnarea Memorandumului de Finantare si a Acordurilor de finantare (FA -uri) intre Fondul National si Agentiile de Implementare (AI)/Oficiul de Plăți și Contractare Phare (OPCP). Prevederile din articolele 2 si 13 ale Memorandumului de înțelegere privind înființarea Fondului National trebuie de asemenea respectate. In plus, RNA trebuie sa propuna Comisiei spre aprobare nominalizarea unui responsabil cu autorizarea plăților (RAP) și o descriere a sistemului creat, a fluxului de informații între Fondul Național și AI/OPCP și a modului în care vor fi efectuate plățile.

Se vor efectua patru alimentări ale fondului în cuantumul celei mai mici sume reprezentate, fie de maximum 20% din fondurile care urmează să fie administrate local, fie de diferența până la valoarea integrală a bugetului .

Prima alimentare a fondului va fi trasă în momentul în care o cotă de 10% din buget a fost deja cheltuită de Agenția de implementare (AI) și de OPCP.

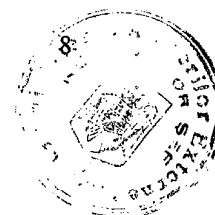
A doua alimentare poate fi cerută atunci când 30% din bugetul total în exercițiu a fost cheltuită. Punctul de tragere pentru a treia alimentare a fondului este de 50%, iar plata celei de-a patra rate se face în momentul în care s-a cheltuit 70%. Cu excepția unei autorizații exprese prealabile din partea Comisiei, nici o cerere de alimentare a contului nu poate fi făcută dacă fondurile cumulate, aflate în depozit la Fondul Național și la Agenția de implementare depășesc 10% din exercițiul bugetar angajat. În mod excepțional, RNA poate solicita o plată în avans de peste 20%, în conformitate cu procedurile prevăzute în Memorandumul de înțelegere sus menționat.

Responsabilitatile AI sunt descrise la punctul 6.1.

Fondul National va transfera fonduri catre AIs, inclusiv catre Unitatea Centrala de Plati si Contractare Phare (OPCP), in conformitate cu Acordurile de finantare (AF) semnate intre FN si AI/OPCP. Fiecare Acord de finantare va fi andosat inainte de catre Comisia Europeana. In cazul in care FN este agentul de plata pentru OPCP/AI nu se vor mai transfera fonduri din FN la OPCP/AI. OPCP si Agentiile de implementare trebuie sa fie conduse de un Responsabil cu autorizarea platilor (RAP) numit de catre RNA dupa consultarea cu CNA. RAP va fi responsabil pentru toate operatiunile realizate de catre OPCP/AI respective.

In ambele tari, un cont bancar separat in EURO va fi deschis si administrat de catre FN, intr-un sistem de conturi separate, la Banca Nationala sau in alte banci convenite in prealabil cu Comisia (pentru Ungaria, Trezoreria Statului Ungar). In principiu, toate conturile bancare vor fi purtatoare de dobanda. Dobanda va fi raportata Comisiei Europene. In cazul in care Comisia decide astfel, la propunerea RNA, dobanda poate fi reinvestita in program. Aceleasi proceduri vor fi aplicate pentru orice fonduri transferate catre AI sau OPCP.

RNA si RAP se vor asigura ca toate contractele sunt pregatite in conformitate cu procedurile manualului SID.



Toate contractele trebuie sa fie incheiate pana la 31 decembrie 2001.

Toate platile trebuie sa se efectueze pana la 31 decembrie 2002.

Toate fondurile neutilizate pana la data expirarii programului vor fi restituite Comisiei.

Pentru acele contracte cu fonduri retinute pentru o perioada de garantie prelungita pana dupa data sfarsitul perioadei de plati a programului, totalul fondurilor legate de aceste contracte asa cum a fost calculat de RAP si stabilit de catre Comisie, va fi platit Agentiei de Implementare inainte de inchiderea oficiala a programului. Agentia de Implementare isi asuma intreaga responsabilitate pentru depozitarea fondurilor pana la platile finale, trebuind sa asigure ca aceste fonduri vor fi folosite doar pentru a face plati mentionate in clauzele programului. Agentia de Implementare isi asuma de asemenea intreaga responsabilitate si fata de contractori in ceea ce priveste indeplinirea obligatiilor mentionate in contract. Fondurile care nu au fost platite contractorilor dupa ce platile finale au fost incheiate, vor fi rambursate Comisiei. O analiza generala a utilizarii fondurilor depozitate in conturile de garantie – si in mod special a platilor facute din acestea – precum si a dobanzilor rezultate va fi transmisa anual de catre RNA Comisiei.

4. MONOTORIZARE SI EVALUARE

Se va crea un Comitet comun de monitorizare (CCM). Acesta va include RNA, CNA și reprezentanți ai Comisiei.

CCM se va întâlni cel puțin o dată pe an, pentru a trece în revistă programele Phare, în scopul de a evalua progresele înregistrate în atingerea obiectivelor frecvente în Memorandumurile de Finanșare și în Parteneriatul pentru aderare.

CCM poate recomanda o schimbare a priorităților și/sau o realocare de fonduri Phare.

CCM va fi asistat de subcomitete de monitorizare (SCM) care vor include CNA, RAP al programului CBC și serviciile Comisiei. Comitetul mixt de cooperare (CMC) sus mentionat va functiona in calitate de subcomitet de monitorizare (SCM) al programului CBC. SCM vor analiza în detaliu progresele înregistrate în cadrul fiecărei program, inclusiv ale componentelor și contractelor acestora, pe baza rapoartelor periodice de monitorizare și evaluare elaborate cu sprijinul unui consultant extern (în conformitate cu prevederile manualului SID) și vor face recomandări cu privire la diferite aspecte ale managementului programului, asigurându-se că acestea vor fi puse în aplicare. SCM vor raporta CCM căruia îi vor supune spre aprobare rapoarte generale detaliate cu privire la toate programele finantate prin Phare CBC.

5. AUDIT SI EVALUARE

Rapoartele si operatiunile Fondului National, si, unde este cazul, cele ale OPCP si ale Agentiilor de Implementare relevante pot fi verificate oricând la cererea Comisiei de către un contabil extern contractat de catre Comisie fara a prejudicia responsabilitatile Comisiei si ale Curtii de Conturi asa cum este prevazut in



Condițiile Generale ale Acordului cadru anexat Memorandumului de finanțare semnat cu guvernul fiecărei țări beneficiare.

Serviciile Comisiei vor lua măsuri pentru realizarea unei evaluări "ex-post" după terminarea programului.

6. TRANSPARENȚĂ SI PUBLICITATE

RAP va fi răspunzător de luarea tuturor măsurilor necesare pentru asigurarea publicității adecvate tuturor activităților finanțate prin acest program Program. Aceasta se va face în strânsă colaborare cu Delegația Comisiei Europene în România. Alte detalii se găsesc în Anexa 3 "Informare și Publicitate".

7. CONDITII SPECIALE

În cazul în care angajamentele convenite nu sunt îndeplinite din rațiuni imputabile Guvernului Ungariei sau Guvernului României, Comisia poate revizui oricând Programul, în sensul anulării totale sau o parțiale a acestuia și/sau realocând fondurile neutilizate pentru alte scopuri conforme cu obiectivele programului Phare.

Aproape toate structurile de implementare și coordonare au fost deja înființate pe parcursul desfășurării programelor CBC anterioare, demonstrând că partile implicate sunt capabile să coopereze pentru a duce la îndeplinire obiectivele propuse. O scrisoare de angajament va însoți fiecare proiect aprobat de CMC, prin care beneficiarii vor asigura cofinanțarea locală.

Fiecare proiect de construcții va include o componentă separată de supervizare a proiectului. Lucrările vor fi scoase la licitație pentru contractorii precalificați care prezintă capacitate financiară relevantă și experiență tehnică și FIDIC.



INFORMARE ȘI PUBLICITATE
pentru programele PHARE, ISPA și SAPARD ale Uniunii Europene

1.Scop și obiective

Informațiile și activitățile de publicitate privind asistența Uniunii Europene prin Programul Phare sunt destinate creșterii gradului de conștientizare a publicului și a transparenței acțiunilor UE, precum și creării unei imagini consistente privind activitățile respective în toate țările beneficiare. Informarea și publicitatea privesc activitățile care primesc o contribuție de la Programul Phare al Uniunii Europene.

2.Principii generale

Fiecare RAP responsabil cu implementarea memorandumurilor financiare, precum și a altor forme de asistență va fi responsabil cu publicitatea la fața locului. Această acțiune se va desfășura în cooperare cu Delegația Comisiei Europene, care va fi informată asupra demersurilor făcute în acest scop.

Autoritățile naționale și regionale competente vor desfășura activitățile necesare unei aplicări efective a acestor prevederi, în colaborare cu Delegația Comisiei Europene din țara respectivă. Informarea și măsurile publicitare descrise mai jos se bazează pe prevederile reglementărilor și deciziilor ce se aplică fondurilor structurale. Acestea sunt:

--art. 32 din Reglementarea Comisiei Europene nr. 4.253/88, amendată de Reglementarea Comisiei Europene nr. 2.082/93; Buletinul Oficial al Comunităților Europene nr.L 193/20 din 31 iulie 1993;

Decizia Comisiei din 31 mai 1994; Buletinul Oficial al Comunităților Europene nr. L 152/39 din 18 iunie 1994.

Informarea și măsurile publicitare trebuie să fie conforme cu prevederile reglementărilor și deciziilor mai sus menționate. Ghidului informativ poate fi procurat de la autoritățile locale, regionale și naționale din cadrul delegațiilor Comisiei Europene din țările beneficiare.

3.Informarea și publicitatea privind programele Phare

Informarea și măsurile publicitare vor face subiectul unui set de măsuri coerente, definite de autoritățile naționale, regionale și locale competente, în colaborare cu Delegația Comisiei, pentru toată durata memorandumului de finanțare, și va privi atât programele, cât și alte forme de asistență.

Costul informării și publicității privind proiectele individuale va fi suportat din bugetul alocat proiectelor respective.

În cazul, implementării programelor Phare se vor aplica măsurile menționate mai jos la lit.a) și b):



a) Autoritățile competente din țara beneficiară trebuie să publice conținutul programelor și al altor forme de asistență în forma cea mai potrivită. Aceste documente trebuie distribuite corespunzător și trebuie ținute la dispoziția părților interesate. Trebuie asigurată prezentarea în teritoriul țării beneficiare a informațiilor și materialelor publicitare produse.

b) Informarea și măsurile publicitare la fața locului trebuie să cuprindă următoarele:

(i) pentru investițiile de infrastructură ce depășesc 1 milion ECU;

- panouri ridicate la fața locului, instalate în concordanță cu prevederile reglementarilor și deciziilor menționate în paragraful 2 de mai sus;

- panouri informative pentru lucrările de infrastructură accesibile publicului, instalate conform prevederilor reglementarilor și deciziilor menționate în paragraful 2 de mai sus și în concordanță cu indicațiile tehnice din Ghidul informativ pus la dispoziție de Delegația Comisiei Europene din țara beneficiară;

(ii) în cazul investițiilor de producție, măsuri pentru dezvoltarea potențialului local și alte măsuri beneficiind de finanțare Phare, ISPA sau SAPARD:

- măsuri care să conștientizeze beneficiarii potențiali și opinia publică cu privire la asistența Phare, ISPA sau SAPARD în concordanță cu reglementările de la paragraful 3(b)(i) de mai sus;

- măsuri adresate solicitanților de ajutoare de stat, parțial finanțate de Phare, ISPA sau SAPARD sub forma unei indicații în formularul care trebuie completat de asemenea solicitanți, care să indice faptul că parte a acestui ajutor vine din partea U.E., mai ales prin programele Phare, ISPA sau SAPARD în concordanță cu reglementările de mai sus.

4. Transparența asistenței U.E. în cercurile de afaceri, printre potențialii beneficiari și publicul larg

4.1. Cercurile de afaceri

Cercurile de afaceri trebuie implicate în cea mai mare măsură în asistența ce le privește direct. Autoritățile responsabile cu implementarea asistenței vor asigura existența canalelor relevante pentru diseminarea informațiilor către potențialii beneficiari, în special către întreprinderile mici și mijlocii. Acestea trebuie să cuprindă și indicații privind procedurile administrative care trebuie urmate.

4.2. Alți beneficiari potențiali

Autoritățile responsabile cu implementarea asistenței vor asigura existența canalelor relevante pentru diseminarea informațiilor către toate persoanele care beneficiază sau care ar putea beneficia de măsuri de formare, angajare sau dezvoltare a resurselor umane. În acest sens se va asigura cooperarea dintre organismele de pregătire profesională implicate în angajare, grupurile de afaceri, centrele de formare și organizațiile neguvernamentale.

Formulare

Formularele emise de autoritățile locale, naționale sau regionale privind anunțarea și solicitarea de fonduri nerambursabile destinate beneficiarilor finali sau oricărei alte entități eligibile pentru acest fel de asistență vor trebui să indice faptul că U.E. și, în mod special, Programele Phare, ISPA sau SAPARD asigură aceste surse financiare. Notificarea de asistență transmisă beneficiarilor trebuie să menționeze procentul sau volumul de asistență finanțat de programele amintite. În cazul în care astfel de documente poartă stema națională sau regională, trebuie să poarte și un însemn al U.E. de aceeași mărime.



4.3. Publicul general

Media

Autoritățile competente vor informa mass-media, în maniera cea mai potrivită, despre acțiunile cofinanțate de U.E., Phare, ISPA sau SAPARD în special. Contribuția Phare va fi reflectată corespunzător în această informare.

În acest context demararea operațiunilor (o dată adoptate de Comisie) și fazele importante ale implementării vor face subiectul unor acțiuni de publicitate, cu precădere în mass-media regională (presă, radio, televiziune). Trebuie asigurată o colaborare corespunzătoare cu Delegația Comisiei din țara respectivă.

Cele două principii menționate mai sus se aplică anunțurilor, precum și comunicatelor de presă și comunicatelor publice.

Acțiuni informative

Organizarea de acțiuni informative, cum ar fi conferințe, seminarii, târguri și expoziții în legătură cu implementarea operațiunilor parțial finanțate de Programele Phare, ISPA sau SAPARD va urmări să facă explicită participarea U.E. În acest context se vor expune steagurile U.E. în camerele unde au loc întâlniri și se pune emblema U.E. pe documente, în funcție de situație. Delegația Comisiei din țara beneficiară va ajuta, după necesități, la pregătirea și implementarea acestui tip de acțiuni.

Materiale informative

Publicațiile (cum ar fi broșuri și pliante) despre programe și măsuri similare, finanțate sau cofinanțate de Phare, ISPA sau SAPARD trebuie să conțină pe prima pagină o indicare clară a participării U.E., precum și simbolul U.E., în cazul în care stema națională sau regională este folosită.

În cazul în care aceste publicații au o prefață, aceasta trebuie semnată atât de persoana responsabilă în țara beneficiară, cât și de delegatul Comisiei, în numele acesteia, pentru a demonstra clar participarea U.E.

Aceste publicații trebuie să se refere la organismele naționale și regionale responsabile cu informarea părților interesate.

Principiile menționate mai sus se aplică, de asemenea, și materialelor audiovizuale.

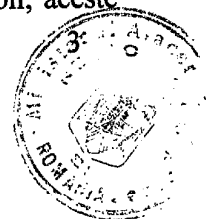
5. Prevederile privind panouri, postere și panouri permanente

Țările beneficiare vor asigura transparența măsurilor parțial finanțate de programele Phare, ISPA sau SAPARD, în concordanță cu următoarele măsuri și informații publicitare:

Panouri

Panourile cu informații privind participarea U.E. la finanțarea investiției ridicate la locul tuturor proiectelor cu participare U.E. în proporție de 1 milion ECU sau mai mult. Chiar dacă autoritățile locale sau regionale nu ridică un panou care să menționeze propria lor implicare, finanțarea U.E. trebuie menționată pe un panou special. Aceste panouri trebuie să aibă o mărime corespunzătoare anvergurii (ținând seama de mărimea contribuției U.E.) și trebuie să corespundă instrucțiunilor prevăzute în Ghidul informativ ce se poate obține de la Delegatiile Comisiei Europene.

Nu mai devreme de 6 luni de la finalizarea lucrării și în măsura în care este posibil, aceste



panouri vor fi înlocuite cu plăcuțe permanente, în concordanță cu prevederile Ghidului informativ.

Plăcuțe permanente

Aceste plăcuțe vor trebui amplasate în zonele accesibile publicului larg (centre de conferințe, aeroporturi, stații etc.). Plăcuțele trebuie să cuprindă pe lângă simbolul U.E. și o mențiune privind programele Phare, ISPA sau SAPARD și cofinanțarea U.E. În cazurile în care autoritățile locale, regionale sau naționale, precum și orice alt beneficiar montează un asemenea panou, plăcuță permanentă ori poster sau fac orice alt demers menit să asigure informarea despre proiecte cu costuri mai mici de 1 milion ECU, trebuie indicată participarea U.E.

6. Prevederi finale

Autoritățile naționale, regionale sau locale implicate pot derula în orice situație măsuri suplimentare, dacă se consideră necesar. În aceste cazuri trebuie consultată și informată Delegația Comisiei, astfel încât aceasta să poată participa, dacă consideră necesar, la realizarea acestor măsuri.

Pentru a facilita implementarea acestor prevederi, Comisia, prin intermediul delegației din țara respectivă, va asigura asistență tehnică sub forma îndrumării asupra cerințelor de design, în cazul în care este necesar. Se va realiza un Ghid informativ, scris în limba țării respective, care va conține indicații detaliate referitoare la cerințele de design.

Atestam conformitatea prezentei traduceri
cu originalul în limba engleză



Aurel Ciobanu Dordea
Negociator șef

